

# POETRY HALL

ISSN 2643-5225

TOTAL ISSUE 6

诗  
殿  
堂



非马 / William Marr



Chinese & English Bilingual Journal  
Vol 2 No 4 December 31, 2019

## 诗如其人——我眼中的知名诗人非马

文/冰花

如果让我找一位真正走向世界诗坛的华裔诗人，无疑是非马莫属！非马是蜚声海内外的著名双语诗人。当我第一次走进《非马的艺术世界》时，就被他的诗迷住了，开始流连忘返地品读他的诗。从中我感到他诗中凝炼的语言，深邃的意境，和内敛的情感正是我要学习的。于是，我很想多和非马老师交流，更希望他能对我的诗多作指点。有道是人间何处不相逢。半年后，我们在一个网站不期而遇了。后来，我真的成了他的关门弟子。

非马认为做为一个作家和诗人应该有自己的坚持，为宣扬自己的坚持可以“不择手段”。请看他的如下观点：“一个作家必须择善固执，坚持自己的生命价值观以及对人文理性的信心，不能为了迎合讨好而去随波逐流，或玩弄时髦的新花样，制造一大堆浮光掠影、随看随丢的文学垃圾。另一方面，他也不该拘泥保守或局限自己。为了达到文学必须感动人并同读者沟通这个基本要求，他可以也应该“不择手段”，包括利用有声有色、铺天盖地的电脑网络。”非马老师是这样说的也是这样做的，他一直活跃在许多中外中英文论坛，便是他“不择手段”宣扬自己主张和作品的佐证。非马还认为：“文学作品来自作家心灵对外界环境的观察、反应与省思。只有平静的湖面，才有可能映照天空的云。文学作品到底不同于工业产品，很难根据意识形态的规格设计，在闹哄哄的生产线上被成批地制造出来。任何含有功利的念头，都会破坏作品的纯粹与完整，减低感动读者心灵的可能性。”他曾对我说：“名气不重要，重要的是能为后人留下一些有价值的东西”。每每想到这些话，我都会有胜读十年书的感觉，让我受益匪浅。

非马曾任美国伊利诺州诗人协会会长。他的作品被收入百多种选集及教科书并被译成英、德、法、日、韩、马来西亚、希伯来、西班牙、斯拉夫及罗马尼亚等文字。非马做为从事科学研究的人，在诗歌创作上却有如此高的成就，更叫人钦佩和感叹了。

而在与非马的交往中，我感到他为人非常温和谦逊，没有一点名人的架子和傲气。这让我从心里对他更加敬佩和赞赏了。我在心里感叹到真正有学问的人就应该是像非马这样！

非马非常关心我的创作，经常问我：“最近

Style is the Man – William Marr, a Distinguished Poet in My Eyes  
By Bing Hua

If asked who among ethnic Chinese poets really enters the world poetry circle, I will blurt out, “William Marr!” No doubt, William Marr is a bilingual poet, reputed world-wide. The moment I approached *The Art World of William Marr*, I was enchanted by his poetry so much that I read and reread more of his poems. The terseness of his diction, the profundity of his artistic realm and the contained expression of feelings are the very things worthy of my emulation. Therefore I was eager for more communication with him, hoping that he could help with my poems. Just as the old saying goes, “in this human world, encounter occurs anywhere, anytime,” six months later, we “came across” each other on a website. And later, I really become his student, and the last one, into the bargain.

William Marr holds that a writer or a poet should adhere to something, and that he can promote his adherence by “all means possible!” Here is his statement, “a writer must be selectively stubborn, upholding his own life value and faith in the rationality of humanity, who shouldn’t cater to the prevailing taste, or play with modish tricks and thus produce heaps of perfunctory literary garbage that’s consumed and littered. However, on the other hand, the writer shouldn’t be restrained or inflexible. For the purpose of moving and reaching out to the reader, the writer can and should ‘try all means possible’ which surely include the all-pervasive internet with audio-visual resources.” William Marr lives by his own word. He is very active in many forums at home and abroad, in both Chinese and English, trying all means possible advocating his propositions and literary works. William Marr also holds that “literary works spring from the writer’s soul that observes, responds to and reflects upon the exterior world. Only the calm lake can reflect the clouds in the sky. Essentially distinct from industrial products, literary works cannot be designed according to a certain ideology and mass manufactured on the noisy production line. Any utilitarian notion will ruin the purity and the completeness of a literary piece, thus less able to touch the reader’s soul.” Once William Marr told me, “fame is unimportant; what’s more important is the legacy you may leave behind for the future generations.” These remarks often ring in my ears, benefiting me more than ten years of reading can.

William Marr is a former president of the Illinois State Poetry Society. His poems find their way into hundreds of collections and some poems are used in high school and college textbooks. His poetry has been translated into more than ten languages such as English, German, French, Japanese, Korean, Malaysian, Hebrew, Spanish, Slavic and Romanian. He is a scientist by profession but has obtained such striking achievements in the field of poetry creation. How amazing and admirable!

During my contact with William Marr, I feel he is very mild and modest, who knows nothing about arrogance that most celebrities are accused of. This makes me admire and respect him all the more. My heart sighs: William Marr is the very model of true modesty and great learning!

William Marr cares about my poetry creation. He often asks me “Have you produced anything new?” or “Do you write much recently?”

又写新作了吗？”。“你最近写得有多吗？”还对我说：“多写多读多思考，是写出好作品的不二法门。”非马还帮我修改一些我诗的英译文，让我十分感动！而当我把自己写的一首英文诗 *Sometimes I don't know why* 提给他请他指正时，他说：“冰花第一次出手便有这样的成绩，实在令人高兴。”同时还对我诗的最后两行提出了修改意见。记得当我看到非马的留言和修改意见，足足高兴了好几天！

非马认为写诗一定要用真情实感，他对我说：“你的小女孩的情诗写得蛮可爱的，是有真实感情的缘故。”他还对我说“寻找自己的感觉与声音，对一个写诗的人来说是至关重要的。慢慢来，别急，文学是一生的事业！”非马还在多篇文章里谈到，文学创作是一生的事业。他主张写作一定要真诚，要做到作品比真实更真实，比现实更现实。

非马还大力推荐和扶持诗坛新人，他曾给慕名求序的素不相识的人写过序，也曾给不少诗坛新人写过诗评和推荐语。2008年，当他得知我要出诗集时，非常高兴，一丝不苟地帮我把关，还和我一起探讨诗集名字并帮我翻译和确定了《溪水边的玫瑰》（*Roses by the Stream*）诗集的英文名字。我2019年刚刚出版的双语诗集《冰花诗选》（*Selected Poems of Bing Hua*）的中英文书名，他也提出了很好的建议。

非马认为诗人应该是心胸开阔，有大爱的人，否则不配做诗人。他在《一点一滴不徐不疾》一文中写到：“有一次几位写诗的朋友在一起聊天，我说我心目中大诗人的形象是从容。”而非马在我心目中就是这样的从容大诗人。今生，能有幸拜非马为师，得到他的言传身教，真是我的荣幸，他严谨认真的创作态度、作为作家的理念及和蔼可亲的为人给我留下了至深的印象。诗如其人，非马是我见到的最有学识和最谦和的人。

## 冰花

冰花，本名鲁丽华。美籍华裔诗人。为华人诗学会副会长。出版有诗集《冰花诗选》（*Selected Poems of Bing Hua*）（汉英双语，徐英才译，2019年），《这就是爱》（*This Is Love*）（含藤蝉朗诵CD，2013年），《溪水边的玫瑰》（*Roses by the Stream*）（2008年出版，2019年以汉英双语再版，王大建译）等。冰花被誉为“情诗皇后”等。其影响力被称为“冰花现象”。

He also reminds me that “you have to write more, read more and think more, which is the only way to produce good works.” He even takes pains to help edit some of my English translations. I am very much grateful. When I asked him about my first English poem “*Sometimes I don't know why*”, he responded encouragingly, “As your first English poem, it is quite good. I feel happy for you.” He also gave some suggestions about how to rewrite the last two lines of the poem. I still remember his encouragement and advice made me feel on the top of the world for several days!

William Marr argues that poetry must be based on true feelings. He tells me, “Your love poems about teenage girls are quite cute, for the simple reason of being real and authentic.” And he also tells me “it’s essential for a poet to search for his own perception and voice. Take it easy. There is no need to rush. Literature is a lifelong career!” In several of his articles, William Marr restates that literary creation is a lifelong career. He asserts that writing must be sincere to the extent that works must be truer than the true, more real than the reality.

William Marr makes great efforts recommending and helping fledgling poets. He wrote prefaces for strangers and wrote critiques and recommendations for new poets. In 2008, he was thrilled at the news that I was planning to publish my first anthology; he helped edit my whole anthology and discussed with me to give it a nice title and equivalent English version: *Roses by the Stream*. In 2019, Mr. William Marr also gave me wonderful suggestions about my bilingual anthology: *Selected Poems of Bing Hua*.

William Marr thinks that a poet should be broad-minded, big-hearted; otherwise, he doesn’t deserve to be a poet. In “*Drop by Drop, Leisurely and Easy*”, he wrote, “Once when some poets/friends were chatting together, I said that in my heart what makes a great poet is his leisureliness.” In my heart, William Marr is such a great poet, the quintessential image of leisureliness. How fortunate I am to have William Marr as my mentor who teaches me the art of poetry by personal example! What an honor it is! I’m greatly impressed by his scrupulous attitude toward literary creation, his writing ideals and amiability. Style is the man. William Marr is the most knowledgeable yet modest man I have ever seen.

Translated by Wang Changling/ 王昌玲 译

## Bing Hua

Bing Hua, born Lu Lihua, is a Chinese-American poet, vice president of the Chinese Poetry Association. Her poetry collections include *Selected Poems of Bing Hua* (2019, in English and Chinese, translated by Xu Yingcai), *This Is Love* (2013, with CD record of her poems read by Teng Chan), and *Roses by the Stream* (Chinese version first published in 2008; republished in both Chinese and English in 2019, translated by Wang Dajian). Bing Hua is praised as “The Queen of Love Poems”, and her influence is regarded as “The Phenomenon of Bing Hua”.

---

**艺术欣赏 / THE ARTS AND APPRECIATION**


---

**封面 (雕塑)**

雕塑人: 非马  
 雕塑名称: 非马自塑像

**Front Cover (Sculpture)**

Artist: William Marr  
 Title: William Marr's Self-Portrait Sculpture

**首页 (摄影)**

摄影人: 吴海林  
 照片名称: 冰岛的碧水黑沙

**First Page (Photography)**

Artist: Wu Hailin  
 Title: A Blue Lagoon and Volcanic Black Sandy Beache in Iceland

**封底 (华诗会活动照片) :**

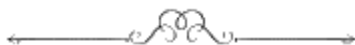
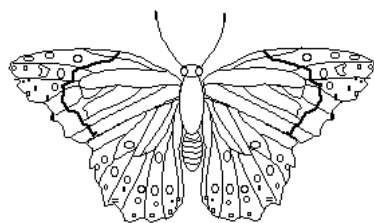
由左到右

1. 上排: 莉萨、西尔维娅、詹姆斯河、汤姆
2. 中排: 薛凯与莉萨、广播活动参与人
3. 下排: 广播活动参与人, 读诗会参与人

**Back Cover (Pictures: Chinese Poetry Association Activities) :**

From left to right

1. Top row: Lisa, Sylvia, James, Tom
2. Middle row: Kai and Lisa, Radio broadcasting participants
3. Bottom row: Radio broadcasting participants, Poem reading participants



## 非马短诗八首

## 编者注

非马先生的诗歌常常通过提出一个新观点去敞开一个诗意世界，将生命意识归根于日常生活中所见所闻所感，呈现的是即时性、秩序性、客观性的一个个精神现象，细致的洞察力获得的精神升华饱含着一种人生的哲思和时代的信念，以客观存在的感觉和思想的延展力进入我们的视野，想象丰富成熟，思维开阔大气。他的诗歌有重量也有激情，语言具有思辨的因素，表达丰富而真实的情感，作为一种精神意义的实现给人以启迪，同时，也体现在词语中的有限的可能性指向意义的无限性，传达出深邃旷达的意味，明确清晰地直接提升到一种艺术境界。”(摘自解非【典注】) 下面一起来欣赏非马的8首诗。

## 1. 鸟笼

打开  
鸟笼的  
门  
让鸟飞

走

把自由  
还给  
鸟  
笼

## 2. 思想者

支著腮  
思索  
如何  
支著腮  
看电脑  
思索

## 3. 皮萨斜塔

一下游览车我们便看出了局势  
同大地较劲  
天空显然已渐居下风

## Eight Poems by William Marr

## Editor's Notes

"Poems by Mr. William Marr usually propose a new idea that opens up a poetic world, infusing consciousness of life into his observations and reflections of daily life, presenting spiritual phenomena timely, orderly and objective. The spiritual sublimation gained through his meticulous insight harbors his life philosophy as well as faith in the contemporary era, overwhelming us with the sensory realness and depth of his thoughts. His poems are characterized by varied imaginations, grandiose thinking and weighty passions; his language is intellectual, expressive of varied feelings, enlightening to us as a realization of spiritual significance. Meanwhile, his poems are also characterized by experimenting with the limited signifiers to the extent of the infiniteness of possible meanings, thus profound, mind-blowing and subliming into an artistic realm." (Excerpts from "Annotations to Classics" by Xie Fei) Here are eight poems by William Marr for you to appreciate and enjoy.

Translated by Wang Changling/ 王昌玲 译

## 1. Bird Cage

Open the cage  
Let the bird  
Fly

Away

Give  
Freedom back  
To the  
Bird  
Cage

## 2. The Thinker

Holding his chin  
Thinking  
How to  
Hold the chin  
And watch the computer  
Do  
The thinking

## 3. The Leaning Tower Of Pisa

Descending from the tour bus  
We knew right away  
That the earth was gaining



为了让这精彩绝伦的竞赛  
能够永远继续下去

我们纷纷选取  
各种有利的角度  
在镜头前作出  
努力托塔的姿势

当地的导游却气急败坏地大叫  
别太用力  
这是一棵  
不能倒塌更不能扶正的  
摇钱树

#### 4. 芝加哥小夜曲

黄昏冷清的街头  
蛮荒地带

一辆门窗紧闭的汽车  
在红灯前缓停了下来

突然  
后视镜里  
一个黑人的身影  
庞然出现

先生，买...

受惊的白人司机  
猛踩油门  
疾冲过红灯  
如野兔逃命

...买把花吧  
今天是情人节

#### 5. 蒲公英

天边太遥远  
蒲公英  
把原始的遨游梦  
分成一代代  
去  
接力  
飞扬

#### 6. 蒙娜丽莎的微笑

一定有什么  
不可告人的秘密

在她面前  
一个男人歪着头左右打量

In its wrestling match  
With the sky

To help maintain the balance  
We all raised our hands  
In front of the lenses  
Strenuously trying to prop up  
The tower

But the local guide shouted at us  
Our exertion threatened his Money Tree –  
It must neither be allowed to fall down  
Nor be straightened up

#### 4. Chicago Serenade

Evening  
A desolate street

A car with its windows tightly rolled up  
Stops for a red light

Suddenly  
In the rear-view mirror  
A dark figure  
Looming

Sir, buy ...

The ashen driver  
Steps in fright on the pedal  
And rushes through the red light  
Like a rabbit running for its life

... Buy some flowers  
Today's Valentine's Day

#### 6. Dandelions

The horizon is so far away  
that the dandelions make their roaming dream  
a relay event  
from  
    generation  
                    to  
                            generation

#### 6. Mona Lisa Smile

There must be some d-e--e---p  
secret

Staring at her smile  
a man tilts his head left and right

他的身傍  
一个打扮入时的女人  
正咧嘴而笑

Beside him a painted woman  
wears a wide grin

### 7. 塞尚的静物

### 7. Cézanne 's Still Life

在一个托盘上  
一只桔子  
与一根香蕉  
背对着背  
各做各的梦

Lying back to back on a plate  
an orange  
and a banana  
each dream  
its own dream

塞尚走了过来  
把它们翻转个身  
让香蕉优雅的内弧  
温柔搂住  
桔子的浑圆

Cézanne comes over  
gives the banana  
a half turn  
Its graceful inner curve now  
embraces the orange's plumpness

顿时  
空气软化澄明  
色彩丰沛  
且流动了起来

Instantly the air softens  
the color fluid  
and rich

### 8. 黄山挑夫

### 8. Porters on Mount Huangshan

每一步  
都使整座黄山  
哗哗倾侧晃动

Every step  
makes the whole mountain shake  
and tilt

侧身站在陡峭的石级边沿  
我们让他们粗重的担子  
以及呼吸  
缓缓擦脸而过  
然後听被压弯了的脚干  
向更深更陡的山中  
一路摇响过去

We turn sideways at the edge  
of the steep stone steps  
to let their heavy burden  
and panting breath  
press by  
then listen to their bent legs  
rattle on

苦力  
苦哩

coolie  
clog

苦力  
苦哩

coolie  
clog

苦力  
苦哩

coolie  
clog ...

### 非马简介

### A Brief Introduction to William Marr

非马，美国华裔诗人，原名马为义，英文名 William Marr，共出版了 23 本中英文诗集，7 本译诗集，一本汉英法三语诗集，两本英意双语诗集等。另外他还编选了几本中国大陆及台湾现代诗选。他的诗被译成十多种语言，并被收入台湾、大陆、英国及德国等地的教科书。曾任伊利诺州诗人协会会长。《非马艺术世

William Marr, a Chinese-American poet and artist, has published a total of 23 collections of poetry, including Autumn Window and Between Heaven and Earth in English, Chicago Serenade (in Chinese/English/French, Paris, 2015), and Cézanne's Still Life and other poems (in English/Italian, Italy, 2018). His poetry has been translated into more than ten languages. Some of his poems are used in high school and college textbooks in Taiwan, China, England, and Germany. A former president of the Illinois State Poetry Society, he is a scientist by profession and has held several